

# ECOS

LUGARES MÁGICOS

# MATANZAS

## La Atenas de Cuba





# Matanzas

INTERMEDIO

Matanzas es la segunda provincia de mayor extensión de Cuba, después de La Habana, y una de las que más han contribuido al desarrollo económico de la isla, a través de los cultivos de caña de azúcar en el siglo XIX y de su desarrollo turístico en el siglo XX, pues cuenta con una de las playas más bellas del país: Varadero.

Sus hermosas playas, sus edificios coloniales, el verde de sus campos o sus humedales convierten a Matanzas en uno de los destinos turísticos más importantes de Cuba.



**la segunda provincia de mayor extensión**  
 ► nach Ausdehnung die zweitgrößte Provinz

**los cultivos de caña de azúcar**  
 ► Zuckerrohranbau

**el humedal**  
 ► Feuchtgebiet



Elsa Mogollón - Wendeborn

Fotos: Oliver Köhler, iStock, Shutterstock



LUGARES MÁGICOS: MANTANZAS

## Varadero INTERMEDIO

El primer destino turístico de la región es Varadero; un destino de sol y playa que el año pasado convocó a más de 1,5 millones de turistas extranjeros, especialmente de Canadá, Alemania, Rusia, Reino Unido, España y Chile. Un 97 % de los visitantes viene con el plan de todo incluido a las playas de Varadero. La península de Varadero tiene cientos de kilómetros de playas de arena blanca y cálido mar azul turquesa, que la convierten en uno de los balnearios más bellos y visitados del Caribe.



## Ciénaga de Zapata INTERMEDIO

La Ciénaga de Zapata es el destino ecológico por excelencia de esta región. Es el mayor humedal del Caribe insular y ha sido nombrado por la Unesco Reserva de la Biosfera, sitio Ramsar y Parque Nacional. La ciénaga está ubicada al sur de la provincia de Matanzas y a solo 142 km de La Habana. Aquí se puede visitar una finca para conocer las costumbres del campesino cubano o ir en lancha rápida desde La Boca, a través de la laguna del Tesoro, hasta la Aldea Taína, en Guamá, donde se exhibe un conjunto escultórico con representaciones de la cultura aborígen taína.



## Museo Farmacéutico de Matanzas INTERMEDIO

La antigua farmacia del Dr. Ernesto Triolet, ubicada en un edificio de estilo ecléctico en el Parque de la Libertad, se convirtió en 1964 en el Museo Farmacéutico de Matanzas. Declarada Monumento Nacional, la farmacia conserva aún su aspecto del siglo XIX, con estanterías de madera, recipientes de cerámica y vidrio, etiquetas y libros de fórmulas recetadas por los médicos de la ciudad. El museo se encuentra situado en la calle Milanés, entre Santa Teresa y Ayuntamiento.



**convocar**  
 ► (hier fig.) rufen, anlocken

**todo incluido**  
 ► all inclusive

**convertir en**  
 ► machen zu

**el balneario**  
 ► Badeort



**el sitio Ramsar**  
 ► Ramsar-Gebiet (geschütztes Feuchtgebiet)

**la ciénaga**  
 ► Sumpfgebiet

**la lancha rápida**  
 ► Schnellboot

**el conjunto escultórico**  
 ► Skulpturengruppe



**ubicado/a**  
 ► gelegen, befindlich

**el recipiente**  
 ► Behälter

**el libro de fórmulas**  
 ► Buch mit Rezeptformeln



# MATANZAS

## La Atenas de Cuba

POR EUGENIA BARRIOS **INTERMEDIO**



Llegamos al mediodía a Matanzas, llamada la Atenas de Cuba, por su gran patrimonio cultural y por ser la cuna del danzón, el baile nacional. El calor nos obligó a buscar refugio en el Hotel Velasco, en donde nos ofrecieron un delicioso cóctel sin alcohol y toallitas húmedas para refrescarnos. Estábamos agotados después de un viaje de dos horas en guagua, para recorrer los 104 kilómetros que separan La Habana de la villa de San Carlos y San Severino de Matanzas. A pesar del sol canicular, la vista del amplio parque de la Libertad y de los hermosos edificios que lo rodean nos reconcilió con el mundo.

Matanzas fue fundada el 12 de octubre de 1693 y a finales de los siglos XIX y XX se convirtió en un importante centro cultural y económico de Cuba, gracias al desarrollo que tuvo la ciudad a raíz del crecimiento de la producción de azúcar de caña y del comercio

portuario. Matanzas tiene, además, una ubicación geográfica privilegiada, pues se encuentra cercana a la bahía del mismo nombre y está atravesada por tres ríos: San Juan, Yumurí y Canímar.

La prosperidad generada por la caña de azúcar permitió la construcción de importantes edificaciones de estilo neoclásico y ecléctico, además de obras representativas de los estilos art nouveau y art déco, y del movimiento modernista. Su patrimonio histórico y arquitectónico le valió en 2013 la declaración del centro histórico de Matanzas como Monumento Nacional. El parque de la Libertad es hoy el centro neurálgico de esta animada ciudad. En su centro se levantan dos estatuas que representan: una a la Libertad, una figura femenina que levanta los brazos rompiendo las cadenas opresoras, y otra al gran poeta y prócer de la independencia de Cuba, José Martí. El parque está rodeado de algunas de las edificaciones más relevantes de la ciudad, como el ya mencionado Hotel Velasco



**buscar refugio**  
- Schutz suchen

**la guagua**  
- (cub.) Bus

**recorrer**  
- zurücklegen

**canicular**  
- hochsommerlich

**reconciliar**  
- versöhnen

**a raíz de**  
- aufgrund

**portuario/a**  
- Hafen-

**la prosperidad**  
- Wohlstand

**valer**  
- (hier fig.) eintragen

**opresor/a**  
- tyrannisch, unterdrückend

**el prócer**  
- (LA) Held



**tomar rumbo a**  
- Kurs nehmen auf

**el fuerte**  
- Festung

**el cinturón defensivo**  
- Verteidigungsgürtel

**derribar**  
- abreißen; schleifen

**emblemático/a**  
- bedeutend

**la ermita**  
- Kapelle

**no deber dejar de visitar**  
- unbedingt besuchen müssen

**el litoral**  
- Küstenstreifen

Fotos: Shutterstock, iStock

La plaza de la Libertad es el corazón de Matanzas, así como la música y los almendrones [Oldtimer] son símbolos de Cuba

San Severino, la catedral de San Carlos Borromeo, la iglesia de San Pedro Apóstol de Versalles, la Biblioteca Provincial Gener y Del Monte, el cementerio de San Carlos Borromeo, la estación ferroviaria y el Museo Provincial Palacio de Junco.

Para tener una de las vistas más espectaculares de la bahía de Matanzas, les recomiendo salir un poco al norte, a las afueras de la ciudad, hasta un área elevada conocida como las Alturas de Simpson, en la que se encuentra la ermita de Monserrat, construida en el siglo XIX en honor a la Virgen de Montserrat, patrona de Cataluña.

Para completar nuestro recorrido por la historia de Matanzas no debemos dejar de visitar Playa Girón, en la costa sur de la provincia, donde tuvo lugar la famosa batalla contra el ejército estadounidense, una pieza clave en la defensa de la Revolución cubana.

“**Quando la tarde muere las olas juegan junto al litoral y por el horizonte surge la luna, como princesa de cristal. Luna sobre Matanzas, milenaria y coqueta que bañas con tu plata San Juan y Yumurí**”

“Luna de Matanzas”, bolero cantado por Celia Cruz con la Sonora Matancera

o la original farmacia Triolet, convertida hoy en el Museo Farmacéutico de Matanzas, el Casino Español o el edificio del Ayuntamiento, entre muchos otros.

Después de descansar un rato, tomamos rumbo a la plaza de La Vigía, la antigua plaza de Armas de la época colonial. Su nombre recuerda el antiguo fuerte de La Vigía, parte del cinturón defensivo de la ciudad, que se levantaba en el lugar y que protegió Matanzas de los ataques piratas. El fuerte se derribó a mediados del siglo XIX y en su lugar se construyeron dos edificaciones muy emblemáticas: el Teatro Sauto y el cuartel de Bomberos.

Seguimos nuestro recorrido por la llamada “Atenas de Cuba” y visitamos algunas de sus edificaciones más bellas. Además de las mencionadas anteriormente, destacan: el castillo de

La música **INTERMEDIO**

El patrimonio cultural de Matanzas es enorme, pues comprende no solo ritos de tradición oral, obras de artes plásticas y teatro, sino también danzas populares como el danzón, la rumba y la batá-rumba.

**Danzón:** es el baile nacional de Cuba. Fue creado por el compositor matancero Miguel Faílde y Pérez en 1879, inspirado en dos géneros de la música cubana, la habanera y la danza criolla. Se interpreta tradicionalmente con instrumentos de viento y cuerda, con flauta y violines, acompañados de timbales y otros instrumentos de percusión.

El primer danzón que se conoce se llamó “Las alturas de Simpson” y se interpretó en los salones del Liceo Artístico y Literario de Matanzas, actual Sala White. Después vendrían otros danzones muy conocidos, como “Para La Habana me voy”, “Almendra” o “Tres lindas cubanas”.

**Rumba:** nació en la provincia de Matanzas como una fiesta de los esclavos africanos. Tradicionalmente es una combinación de canto y percusión, y ha dado lugar a tres tipos de baile: el guaguancó, la columbia y el yambú. El más conocido internacionalmente es



En las calles de Matanzas la gente baila y canta los tradicionales ritmos cubanos

el guaguancó, que se hizo muy popular en América a mediados del siglo XX.

La rumba se caracteriza por el sonido brillante del tambor, las improvisaciones vocales y los giros musicales libres, que la hacen una de las tradiciones afrocubanas más espectaculares. “Rumba” es ya sinónimo de “fiesta” en varios países de América Latina.

**Batá-rumba:** es una forma híbrida de rumba cubana que combina tambores batá con el guaguancó. Fue creada por el grupo AfroCuba de Matanzas. Los tambores batá son un conjunto de tres tambores con doble membrana que se utilizan tradicionalmente para la religión afrocubana.

●●●  
**las obras de artes plásticas y teatro**  
► Kunstwerke und Theaterstücke

**matancero/a**  
► von/aus Matanzas

**el género**  
► Genre, Gattung

**la danza criolla**  
► kreolischer Tanz

**los instrumentos de viento y cuerda**  
► Blas- und Saiteninstrumente

**los timbales**  
► Timbales, kubanisches Trommelpaar

**dar lugar a**  
► hervorbringen

**el giro**  
► Drehung, Wendung

**el conjunto**  
► (hier) Set

Fotos: Elisa Magallán, Stock

El habla del cubano **INTERMEDIO**

En Cuba hay tres grandes regiones –occidental, central y oriental– que marcan la forma de hablar de sus habitantes. Para que entienda mejor a los cubanos, les explicaremos algunas frases que se usan en la isla:

**asere:** amigo

**¿qué bolá?:** ¿cómo estás?, ¿qué hay?, ¿cómo te encuentras?

**estar vacilando:** estar pasándola bien, compartiendo con amigos

**estar pasmao:** no tener dinero

**echar un pestañazo:** una siesta corta  
**armar un relajó o un guateque:** montar una fiesta pequeña, una verbena

**eres un punto:** eres la persona a la que todos utilizan para todo, pero a la que nadie aprecia o da importancia

**eres una fiera:** eres hábil o muy inquieto

**salte de tu canal y ponte en mi talla:** deja lo que estás haciendo y atiéndeme

**tú la llevas:** tu tienes la solución al problema o algo que es muy importante

**no me des muela:** ve directo al grano

**me cogieron fuera de base:** de sorpresa, sin precaución o sin prepararse

**dame un cinco:** déjame descansar un rato

**me la pusiste en China:** no entendí nada

**desmalla esa talla:** olvídate de eso

**eso está bolao, bolao:** está muy bonito

**qué fula:** qué malo, qué pesado

**filtro:** una persona inteligente

**candela:** una persona pícaro

**tu maletín:** tu problema

**coger nota o curda:** estar borracho

**resolver:** ganarse la vida con algún trabajo

**cana:** cárcel

**guagua:** autobús

**gago:** tartamudo

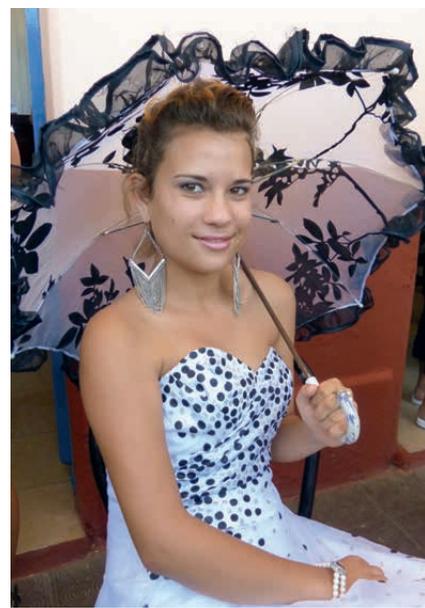
**guajiro:** campesino

**tabaco:** el habano

**yuma:** un extranjero

**el chivo:** la bicicleta

**la vieja, la pura:** la madre



●●●  
**atender a alg.**  
► sich um jdn. kümmern; jdn beachten

**ir (directo) al grano**  
► zum Punkt kommen, klar reden

**pícaro/a**  
► schelmisch



## Cómo llegar **FÁCIL**

La distancia entre La Habana y Matanzas es de 105 km y la duración aproximada del viaje es de una hora y media.



## Dónde alojarse **FÁCIL**

### Hotel E Velasco

Se encuentra en la renombrada plaza de la Libertad, fue construido en 1902 por Luis Zorrilla Velasco y restaurado en 2011 en todo su esplendor. El edificio, construido en mármol, granito y maderas nobles, es de estilo ecléctico, con sobresalientes elementos neoclásicos, lo que lo convierte en uno de los edificios más importantes del casco histórico.

Hotel E Velasco, calle Contreras, entre Ayuntamiento y Santa Teresa.



## Dónde comer **FÁCIL**

### Chef Bahía Restaurant Bar

De comida cubana y caribeña. Ofrece unos deliciosos cócteles y unas vistas muy lindas de la bahía de Matanzas. Chef Bahía Restaurant Bar, calle 129 / 144 y 146, Reparto Reynold García.

### Bar Restaurante Bohemio San Severino

La céntrica plaza de la Libertad es el marco en el que se encuentra este exquisito restaurante de cocina internacional. Muy buenos cócteles y excelente atención.

Bar Restaurante Bohemio San Severino, calle 290, n.º 7903, frente al parque de la Libertad



#### renombrado/a

- bekannt; berühmt

#### el esplendor

- Glanz

#### las maderas nobles

- Edelhölzer

#### el marco

- Rahmen

#### la atención

- (hier) Bedienung

## ECOS

### IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

**Geschäftsführerin**  
Malgorzata Schweizer

**Chefredakteurin** (V.i.S.d.P.)  
Elsa Mogollón-Wendeborn

**Art Director**  
Michael Scheufler

**Autorin**  
Eugenia Barrios

**Druck**  
MedienSchiff Bruno,  
22113 Hamburg,  
www.msbruno.de

**Leiter Werbevermarktung**  
Áki Hardarson  
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)  
aki.hardarson@zeit.de

**Leitung Kooperationen**  
**Key Account Managerin**  
Iriet Yusuf  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135  
i.yusuf@spotlight-verlag.de

**Sales Managerin**  
Eva-Maria Markus  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131  
e.markus@spotlight-verlag.de

**Verlag und Redaktion**  
Spotlight Verlag GmbH  
Kistlerhofstr. 172  
81379 München  
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,  
Fax +49 (0)89/8 56 81-105  
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH & Co. KG

© 2020 Spotlight Verlag, auch für alle genannten Autoren, Fotografen und Mitarbeiter.